

Послуги із письмового перекладу з однієї мови на іншу на спеціальну тематику з охорони здоров'я, громадського здоров'я, глобального здоров'я (з англійської на українську)

ДК 021:2015:79530000-8 - Послуги з письмового перекладу

Технічні вимоги.

Під час роботи над перекладом документів, що є предметом цього Договору Виконавець зобов'язаний дотримуватись таких вимог:

1. Переклад документів здійснюється з англійської мови на українську мову, тематику документів – громадське здоров'я, охорона здоров'я, глобального здоров'я.
2. Переклад має повністю зберігати структуру та цілісність документу-оригіналу.
3. Переклади документів обов'язково підлягають форматуванню (текстовий процесор Microsoft Word або аналог).
4. Переклади документів обов'язково підлягають літературному редагуванню згідно з вимогами сучасної української мови.
5. Переклади документів обов'язково підлягають перевірці вживаних термінів на відповідність таким, що використовуються в актах ВООЗ, ASPHER, українського законодавства у сфері громадського здоров'я та охорони здоров'я.
6. Переклад процесуальних документів українською мовою має відтворювати оригінальний текст англійською мовою із найменшим від нього відхиленням.
7. Переклад обов'язково повинен повністю довести всі думки, висловлені в оригіналі документу. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси і відтінки висловлювання. Перекладач разом з тим не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати зміст документа.
8. Переклад виконується в межах виконання проекту Європейського Союзу Еразмус+ КА2 Розвиток потенціалу вищої освіти «Розбудова академічного потенціалу з глобального здоров'я у регіонах Східної Європи і Центральної Азії».
9. Проект зареєстровано як проект міжнародної технічної допомоги (МТД), реєстраційна картка проекту № 5464 (<https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>). Реєстраційна картка проекту і план закупівель додаються.
10. Постачання товарів/послуг у межах проекту МТД та в межах плану закупівлі товарів, робіт і послуг кошти МТД, не оподатковують ПДВ, з вимогою зазначення у договорі «Без ПДВ». За постачання товарів/послуг виконавцю проекту МТД постачальник складає податкову накладну на звільнену операцію та реєструє в ЄРПН. Зокрема, у графі 9 такої податкової накладної постачальник зазначає код пільги: товари і послуги, що фінансують за рахунок МТД – 14060524. За постачання звільнених операцій у межах МТД податкових зобов'язань відповідно до пункту 198.5 Податкового кодексу України не нараховують.
11. Щоб підтвердити застосування пільги з ПДВ під час постачань у межах проекту МТД, постачальник зберігає копії: реєстраційної картки проекту, засвідчену печаткою донора або виконавця проекту; план закупівлі, засвідчену печаткою донора або виконавця проекту; договір на постачання товарів, виконання робіт та надання послуг, засвідчену підписом і печаткою виконавця проекту. У договорі зазначається, що товари, роботи і послуги придбані коштом проекту МТД та відповідають категорії товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі.
12. Послуга має бути надана до 10 липня 2024 року.
- 13.

№ з/п	Найменування послуги	Од. виміру	Кількість
1	Послуги із письмового перекладу з однієї мови на іншу на спеціальну тематику з охорони здоров'я, громадського здоров'я, глобального здоров'я (з англійської на українську)	1 сторінка (1800 знаків з пробілами)	300

Місце надання послуг: Україна, індекс 04070, м. Київ, вул. Г. Сковороди, 2.

Ціна за одиницю послуги не повинна перевищувати ціну тендерної пропозиції, яка відповідає .

Надання послуг здійснюється силами і засобами Виконавця.

Обсяг наданих послуг підтверджується Актами наданих послуг.

Тетяна Петрівна ЮРОЧКО